

جزیره‌ی آزادی

(داستانی آموزشی در زمینه‌ی تفکر خلاق)

08-1608-16:18 P

مؤلف:

دکتر عبدالحمید احمد ابو سلیمان

مترجمان:

دلیر عباسی - عثمان ایزدپناه

سرشناسه	:	ابوسليمان، عبدالحميد
عنوان قراردادی	:	جزیره‌البنائين: قصة تعليمية في الفكر الابداعي و في التربية العقائدية والاجتماعية - فارسي
عنوان و نام پديدآور	:	جزیره‌ی آزادی/ مولف عبدالحمید احمدابوسليمان؛ مترجمان عثمان ایزدپناه، دلیر عباسی.
مشخصات نشر	:	سندج: آراس، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	:	۱۵۲ ص. ۵/۱۴ × ۵/۲۱ س.م.
شابک	:	۹۷۸-۶۰۰-۷۶۸۲-۲۸-۹
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
موضوع	:	داستان‌های آموزنده عربی
سازنده افزوده	:	ایزدپناه، عثمان، ۱۳۳۲ -، مترجم
شناسه افزوده	:	عباسی، دلیر، ۱۳۴۸ -، مترجم
رده‌بندی شنگره	:	۱۳۹۴ ۴۰۳۲ ج ۸۴/س/۸۴۸۴۶/PJ
رده‌بندی دیوید	:	۸۹۲/۷۳۶
شماره کتابشناسی	:	۴۱۳۲۱۰۴



08-1609416:18

(داستانی آموزشی در زمینه: تفکر خلاق)

مؤلف: دکتر عبدالحمید احمدابوسليمان

مترجمان: دلیر عباسی - عثمان ایزدپناه

طراحی و صفحه‌آرایی: امیر نحوی (۱۳۸۱-۱۳۹۴)

طراح جلد: شعیب مکتب‌داری

نوبت چاپ: اول - بهار ۱۳۹۵

ناشر: آراس

تیراژ: ۳۰۰۰

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۶۸۲-۲۸-۹

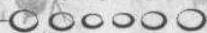
مرکز پخش: سندج پاساژ عزتی انتشارات آراس

تلفن: ۰۸۷-۳۳۱۲۸۳۴۱

ایمیل: arasbooks73@gmail.com

فهرست

صفحه	عنوان
۷	مقدمه‌ی مترجمان
۹	حمله‌ی حیوانات درنده به درّه
۱۳	نجات خروس توسط جغد
۱۷	به بود ندگی حیوانات درّه با یک فکر جدید
۲۳	پیروزی خویا بر بدکاران
۲۷	سازمان‌دهی نیروی نظامی حیوانات بی‌آزار
۳۳	بکاریم تا زنده بمانیم
۳۷	برنامه‌ریزی برای تهیه‌ی غذا
۴۱	ارتباط با هم‌دینان و هم‌دینان دیگر و خیانت
۴۵	تشکیل حکومت حیوانات بی‌آزار
۴۹	مشورت و هم‌اندیشی در کارها
۵۵	عدالت و دادگری اساس حکومت
۵۹	فساد در کشور مانند وجود روباه در لانه‌ی مرغان است
۶۳	حمله‌ی اشباح به روباه
۷۱	آبادی درّه در گرو شایسته‌سالاری
۷۷	خانواده؛ اساس سازندگی
۸۳	حقوق برادری



- ۸۷ صلح و آشتی برای همه
- ۹۱ گر عاقلی پند بگیر!.....
- ۹۷ زندگی فقط خوردن و خوابیدن نیست!.....
- ۱۰۱ سنجاب سودجو اهمیتِ بودن با جمع را درک می‌کند.....
- ۱۰۵ سرنوشت ما در دست ماست!.....
- ۱۱۱ آزادی بدون آگاهی سودمند نیست.....
- ۱۱۷ نقش دین و ارزش‌های اخلاقی در درّه.....
- ۱۲۳ گر در لباس گوسفندان.....
- ۱۲۹ دینمان را پاس بداریم.....
- ۱۳۵ بدون داشتن ریشه‌ها، ک و کوریم.....

08-1609-16:18 P

www.1609-16:18 P

مقدمه‌ی مترجمان

در نیای معاصر، متولیان تعلیم و تربیت به این نتیجه رسیده‌اند که تأثیر تربیت غیرمستقیم و غیررسمی به مراتب از تربیت رسمی و مستقیم کاراتر است. یکی از وجوه تربیت غیررسمی، بهره‌گیری از عنصر داستان است؛ روشی که هیچ‌گاه متربی را خسته نمی‌کند، بلکه روز به روز اشتیاق او را بیشتر می‌کند. داستان در انتقال پیام‌ها و مفاهیم مدنظر مربی، نقش بسزایی دارد. مقدمه‌ی مقدم متربی را به اهدای این پیش‌تعیین‌شده، نسبت‌ترین می‌دهد. اگرچه طالبان، خدایان و متولیان تعلیم و تربیت سعی کرده‌اند که از عنصر داستان در امر تعلیم و تربیت بهره بگیرند و این راه پرشمار را هموار نمایند، اما با این حال جای داستان‌های تربیتی مفید و سودمند برای کودکان، نوجوانان و جوانان که بتواند یاری‌گر مربیان در این بار باشد، بسیار خالی می‌نماید.

کتابی که پیش رو دارید ترجمه‌ی کتاب «جزیره البنائین» تألیف دکتر عبدالحمید احمد ابو سلیمان از بنیان‌گذاران بنیاد جهانی اندیشه‌ی اسلامی است. ایشان با نگارش این کتاب سعی کرده‌اند مفاهیم اصیل دینی و اجتماعی را به روش کتاب‌کلیله و دمنه از زبان حیوانات برای نوجوانان و جوانان تبیین و روشن نماید و به حق که در این راستا متحمل زحماتی ارزشمند شده است و با خلق اثری کم‌نظیر، مفاهیمی



چون: شورا، مشورت، حکومت، عدالت، آزادی، رعایت حقوق دیگران، رفع تبعیض، اخوت و برادری، همکاری، همدلی و راه‌های مبارزه و استقامت در برابر دشمنان و روش‌های صحیح شکل‌گیری جامعه‌ای سالم و پویا را در قالبی ساده‌فهم به تصویر کشیده است.

از آن جایی که این کتاب به زبان عربی و برای جامعه‌ی عرب‌زبان تدوین شده است، چه بسا برخی از مطالب آن مطابق با فرهنگ خاص عربی باشد. همین موضوع ما مترجمان را بر آن داشت تا صرفاً به ترجمه‌ی آن اکتفا ننماییم و در مواردی، برخی از داستان‌های آن را بازآفرینی نموده و تغییراتی اساسی در آن ایجاد نمائیم تا با فرهنگ ایرانی - اسلامی مطابقت داشته باشد. همچنین موضوعات تکراری آن که برای خسته‌ی ممل و خسته‌کننده به نظر می‌رسید، حذف شده و مطالبی لازم و ضروری هم بدان افزوده گردیده است.

این داستان در بیست و هفت بخش تقدیم خواننده می‌گردد، با این توضیح که هر فصل در این کتاب شامل یک داستان جداگانه است، اما بخش‌های مابین داستان‌ها را هم می‌توان به عنوان بخش‌های تکمیلی دانست. بدون شک مطالعه‌ی این کتاب و درک مفاهیم عمیق آن، کمک شایانی به تلطیف دیدگاه‌های افراطی خواننده در امر تعلیم و تربیت می‌کند و سطح روحیه‌ی تسامح و درپدیی وی را بالا می‌برد. به همین خاطر به همه‌ی مربیان عزیزی که از انتشار این کتاب با روش‌های خشک و رسمی خسته شده‌اند، سفارش می‌کنیم که این کتاب ارزشمند را بخوانند و در کلاس‌های تربیتی از آن بهره‌مند شوند.

امید است که ورود این اثر به دنیای کتاب، در تربیت نسل جدید بر مبنای ارزش‌های روز ایرانی - اسلامی نقش آفرینی کند و بخشی از خلاء موجود را پر نماید.

مترجمان: دلیر عباسی عثمان ایزدپناه

سردشت - تابستان ۱۳۹۴